



ROTARY

Distrikt 1990 / District 1990

Distriktsfest und Amtsübergabe

Fête du District et Passation de Pouvoir

6. Juni 2009

6 juin 2009

Einladung und Programm

Invitation et programme

Aarberg, Alte Ziegelei



Liebe Rotarierinnen und Rotarier,
Chères rotariennes, chers rotariens,

Es ist bereits Tradition: die Amtsübergabe in unserem Distrikt ist ein Fest, das viele Rotarierinnen und Rotarier zusammen mit ihren Partnerinnen und Partnern feiern. Ich lade Sie deshalb herzlich zum

Distriktsfest mit Amtsübergabe nach Aarberg

ein und freue mich darauf, zusammen mit Ihnen DG Francis Godel in sein Amt einzusetzen.

Il est devenu de coutume que la passation de pouvoir dans notre district soit une fête à laquelle se rendent beaucoup de rotariennes et rotariens en compagnie de leur partenaire.

C'est donc avec une grande joie que je vous invite toutes et tous à

la fête du district à Aarberg pour la passation de pouvoir

Je me réjouis de pouvoir accompagner le DG Francis Godel avec vous dans sa nouvelle fonction.

Ich freue mich auf unsere Begegnung am 6. Juni in Aarberg!
Au plaisir de vous retrouver le 6 juin à Aarberg!

DG Doris Portmann, RC Bern Christoffel



Programm / Programme

Ab / dès

- 0915 Empfang der Teilnehmenden mit Kaffee und Gipfeli
Accueil des participant(e)s, des cafés et croissants seront servis
- 1000 Begrüssung
Allocution de bienvenue
- DG Doris Portmann
Rot. Monique Jameti Greiner
Präs. RC Bern Christoffel
Rot. Hermann Moser
Präsident RC Lyss-Aarberg
Arnold Stalder
Gemeindepräsident Aarberg
Syndic d' Aarberg
- 1030 Offizieller Teil der Amtsübergabe
Partie officielle de la passation de pouvoir
- DG Doris Portmann
DGE Francis Godel
- 1200 Aperó
- 1230 Lunch
- Musikalische Begleitung der Feier:
Animation musicale de la fête:
Brass Band Rapperswil-Wierenzwil

Anschliessend fakultative Stadtbesichtigung (wetterabhängig)

individuelle Abreise

Ensuite visite de ville (facultative, voir conditions météorologiques)

Retour individuel

Allgemeine Informationen / Informations générales

Tagungsort / Lieu

Ziegelei Aarberg, Bahnhofstrasse 11, 3270 Aarberg
Tel: 032 392 12 37 / Mail: info@ziegelei-aarberg.ch

Anmeldung / Inscription

Mit beiliegender Karte an Portmann + Portmann AG, Postfach 728, 3000 Bern 7
oder Fax 031 326 76 71 → **Anmeldung bis spätestens 15. Mai 2009**

Inscription au moyen de la carte-réponse à Portmann + Portmann AG, case postale 728,
3000 Bern 7 ou fax 031 326 76 71 → **Délai d'inscription : jusqu'au 15 mai 2009**

Kosten / Coûts

Kosten für Willkommenskaffee, Apero und Mittagessen inkl. Getränke: CHF 85.00.
Frais pour le café de bienvenue, l'apéro et le lunch, boissons comprises : CHF 85.00.

Die Kosten sind mit beiliegendem Einzahlungsschein bis spätestens am 15. Mai 2009
einzubehalten. Valiant Bank, Kto 16 9.334.058.03, RC Bern Christoffel
Délai de paiement : 15 mai 2009 au moyen du bulletin de versement ci-joint.
Valiant Bank, compte 16 9.334.058.03, RC Bern Christoffel

Anreise / Voyage

Es stehen Parkplätze zur Verfügung.

Des places de parc sont mises à disposition.

Bus- oder Zugsankunft aus Richtung Lyss : 09.13 Uhr, aus Richtung Kerzers : Ankunft 09.19 Uhr
Arrivée en train ou en bus en provenance de Lyss: 09h13, en provenance de Kerzers : 09h19



Herzlichen Dank! / Merci beaucoup!

Wir danken folgenden Personen und Unternehmungen herzlich für die Unterstützung des Anlasses:

Nous remercions les personnes et les entreprises mentionnées ci-après de leur soutien dans le cadre de cette réunion :

- ◇ APG SGA Affichage Holding, Bern
- ◇ Kiener Architekten AG, Herrenschwanden
- ◇ BDO Visura Bern
- ◇ Böhlen AG, Bern
- ◇ Del-Prete Sandro, Bern
- ◇ Hotel Belle Epoque, Bern
- ◇ Inter-Translations AG, Bern
- ◇ Kellerhals Anwälte, Bern, Basel und Zürich
- ◇ Müller Hans-Ulrich, Muri
- ◇ Portmann + Portmann AG, Bern
- ◇ RC Bern Christoffel
- ◇ Schüpbach Urs, Belp
- ◇ Stämpfli AG, Bern



Sanitär Heizung Spenglerei

Böhlen AG
Talweg 6
3013 Bern
Telefon 031 330 15 15
Telefax 031 332 07 18

Planung:
Ingenieurbüro SIA

Ausführung:
Neubauten
Sanierungen
Reparaturen

**Wir streben nach der optimalen Verbindung
der Faktoren Mensch, Umwelt und Technik.**

Portmann+Portmann AG



Inter-Translations SA

Von Sprache zu Sprache –
von Mensch zu Mensch



Als Übersetzungsfirma wirkt die Inter-Translations SA seit mehr als 30 Jahren als Bindeglied zwischen den Sprachen und ermöglicht Kommunikation auf höchstem Niveau.

Zu unseren Stärken zählen vor allem:

- Fachübersetzungen
- Individueller Sprachunterricht
- Desktop Publishing
- Dolmetschen
- Datenbankbasiertes Webdesign

Inter-Translations SA · Pavillonweg 14 · 3012 Bern · +41 31 308 03 03 · www.itsa.ch · mail@itsa.ch

KELLERHALS.

ANWÄLTE | ATTORNEYS AT LAW

Rot. Dr. Claude Thomann und Rot. Dr. Thomas Bähler
(Partner Kellerhals Anwälte, Bern / Basel / Zürich)

sind stolz darauf, unsere DG Doris Portmann während
ihrer Amtszeit unterstützen zu dürfen.

Anmeldung / Inscription

✉ Portmann + Portmann AG, Marktgasse 55, Postfach 728, 3000 Bern 7
Fax: 031 326 76 71

→ Bis zum 15. Mai 2009 zurückschicken / *A retourner jusqu'au 15 mai 2009*

Name – Vorname / *Nom – Prénom* :

Name, Vorname der Begleitperson / *Nom, prénom de l'accompagnant(e)*:

Club, Amt im Club / *Club, fonction dans le club* :

Adresse / *Adresse*

Telefonnummer, e-mail / *No de téléphone, e-mail* :



Bitte ankreuzen / *Veillez cocher et écrire svp.*

Teilnahme am Distriktsanlass (_____ Personen)
Participation à la fête (_____ personnes)

Teilnahme am Lunch (_____ Personen)
Participation au lunch (_____ personnes)

→ CHF 85.00 pro Person / *par personne*

Totalbetrag / *Somme à régler*

CHF _____

Fakultative Stadtführung
Visite de ville facultative

ja / *oui* nein / *non*

Ort, Datum / *Lieu, date*

Unterschrift / *Signature*

Distriktsfest und Amtsübergabe
Fête du District et Passation des pouvoirs

6. Juni 2009 / 6 juin 2009

Bitte
frankieren
Affranchir
SVP

Portmann + Portmann AG
Postfach 728
3000 Bern 7

